



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0851

Domenica 03.12.2023

Videomessaggio del Santo Padre in occasione dell'inaugurazione del "Faith Pavilion" a Dubai

Testo in lingua originale

Traduzione in lingua italiana

Traduzione in lingua francese

Traduzione in lingua inglese

Traduzione in lingua tedesca

Traduzione in lingua portoghese

Traduzione in lingua polacca

Traduzione in lingua araba

Testo in lingua originale

Queridos hermanos y hermanas:

Los saludo cordialmente, y siento mucho peso no poder estar con ustedes. Confío al Cardenal Parolin las palabras que hubiera querido dirigirles. Quisiera decirles “gracias”: gracias, porque han realizado, por primera vez, un pabellón religioso dentro de una COP. Y gracias porque esto atestigua la voluntad de trabajar *juntos*. Hoy el mundo tiene necesidad de alianzas que no sean contra alguien, sino a favor de todos. Y es urgente que las religiones, sin caer en la trampa del sincretismo, den el buen ejemplo trabajando juntas; no por los propios intereses o los de una parte, sino por los intereses de nuestro mundo. Entre estos, los más importante ahora son la paz y el clima.

Demos ejemplo, como representantes religiosos, para mostrar que un cambio es posible, para manifestar estilos de vida respetuosos y sostenibles, y pidamos encarecidamente a los responsables de las naciones que la casa común sea preservada. Nos lo piden, en particular, los pequeños y los pobres, cuyas oraciones llegan hasta el trono del Altísimo. Por el futuro de ellos y el futuro de todos, custodiemos la creación y protejamos la casa común; vivamos en paz y promovamos la paz. Gracias.

[01847-ES.01] [Texto original: Español]

Traduzione in lingua italiana

Cari fratelli e sorelle!

Vi saluto cordialmente e mi dispiace molto di non poter essere con voi. Affido al Cardinale Parolin le parole che avrei voluto rivolgervi. Vorrei dirvi “grazie”: grazie perché avete realizzato, per la prima volta un padiglione religioso all'interno di una COP. E grazie perché questo testimonia la volontà di lavorare *insieme*. Oggi il mondo ha bisogno di alleanze che non siano contro qualcuno, ma a favore di tutti. È urgente che le religioni, senza cadere nella trappola del sincretismo, diano il buon esempio lavorando insieme: non per i propri interessi o per quelli di una parte, ma per gli interessi del nostro mondo. Tra questi, i più importanti oggi sono la pace e il clima.

Diamo l'esempio, come rappresentanti religiosi, per mostrare che un cambiamento è possibile, per testimoniare stili di vita rispettosi e sostenibili, e domandiamo a gran voce ai responsabili delle nazioni che la casa comune sia preservata. Ce lo chiedono, in particolare, i piccoli e i poveri, le cui preghiere giungono fino al trono dell'Altissimo. Per il futuro loro e il futuro di tutti, custodiamo il creato e proteggiamo la casa comune; viviamo in pace e promuoviamo la pace! Grazie.

[01847-IT.01] [Testo originale: Spagnolo]

Traduzione in lingua francese

Chers frères et sœurs !

Je vous salue cordialement et je regrette de ne pouvoir être parmi vous. Je confie au Cardinal Parolin les mots que j'aurais voulu vous adresser. Je voudrais vous dire “merci” : merci parce que vous avez réalisé, pour la première fois, un pavillon religieux au sein d'une COP. Et merci parce que cela témoigne de la volonté de travailler *ensemble*. Aujourd'hui, le monde a besoin d'alliances qui ne soient pas contre quelqu'un, mais en faveur de tous. Il est urgent que les religions, sans tomber dans le piège du syncrétisme, donnent le bon exemple en travaillant ensemble : non pas pour leurs propres intérêts ou ceux d'une partie, mais pour les intérêts de notre monde. Parmi ceux-ci, les plus importants aujourd'hui sont la paix et le climat.

Donnons l'exemple, en tant que représentants religieux, pour montrer qu'un changement est possible, pour témoigner de modes de vie respectueux et durables, et demandons d'une voix forte aux dirigeants des nations que la maison commune soit préservée. Cela nous est demandé en particulier par les petits et les pauvres, dont les prières parviennent au trône du Très-Haut. Pour leur avenir et l'avenir de tous, préservons la création et protégeons la maison commune ; vivons en paix et promouvons la paix ! Merci.

[01847-FR.01] [Texte original: Espagnol]

Traduzione in lingua inglese

Dear brothers and sisters!

I offer you cordial greetings and I am very sorry that I cannot be with you. I have entrusted to Cardinal Parolin the words that I wanted to address to you. Above all, I would like to say “thank you”: thank you because for the first time you have established a religious pavilion as part of a COP. Thank you because this testifies to the willingness to work *together*. At the present time the world needs alliances that are not against someone, but in favour of everyone. It is important that religions, without falling into the trap of syncretism, set a good example by working together: not for their own interests or those of one party, but for the interests of our world. Among these, the most important nowadays are peace and the climate.

As religious representatives, let us set an example to show that change is possible and bear witness to respectful and sustainable lifestyles. With a loud voice, let us implore leaders of nations that our common home be preserved. In particular, young people and the poor, whose prayers reach the throne of the Most High, ask this of us. For their future and the future of all, let us safeguard creation and protect our common home; let us live in peace and promote peace! Thank you.

[01847-EN.01] [Original text: Spanish]

Traduzione in lingua tedesca

Liebe Brüder und Schwestern!

Herzlich grüße ich euch und ich bedauere es sehr, nicht bei euch sein zu können. Ich übergebe Kardinal Parolin jene Worte, die ich gerne an euch gerichtet hätte. Ich möchte euch „danke“ sagen: danke, dass ihr zum ersten Mal einen religiösen Pavillon innerhalb einer COP verwirklicht habt. Und danke, weil dies den Willen bezeugt, *zusammen* zu arbeiten. Die Welt braucht heute Bündnisse, die nicht gegen jemanden gerichtet sind, sondern allen zugutekommen. Es ist dringend erforderlich, dass die Religionen, ohne in die Falle des Synkretismus zu tappen, mit gutem Beispiel vorangehen und zusammenarbeiten: nicht für die eigenen Interessen oder die einer Partei, sondern für die Interessen unserer Welt. Unter diesen sind heute der Friede und das Klima die wichtigsten.

Gehen wir als Vertreter der Religionen mit gutem Beispiel voran, um zu zeigen, dass ein Wandel möglich ist, um einen respektvollen und nachhaltigen Lebensstil zu bezeugen, und fordern wir mit lauter Stimme von den Verantwortlichen der Nationen, dass das gemeinsame Haus geschützt wird. Vor allem die Kleinen und die Armen, deren Gebete bis zum Thron des Allerhöchsten gelangen, bitten uns darum. Hüten wir für ihre Zukunft und die Zukunft aller die Schöpfung und sichern wir das gemeinsame Haus; lasst uns in Frieden leben und den Frieden fördern! Danke.

[01847-DE.01] [Originalsprache: Spanisch]

Traduzione in lingua portoghese

Prezados irmãos e irmãs!

Saúdo-vos cordialmente e lamento profundamente não poder estar convosco. Confio ao Cardeal Parolin as palavras que vos queria dirigir. Quero dizer-vos: «Obrigado»! Obrigado porque realizastes, pela primeira vez, um pavilhão religioso no âmbito duma COP. E obrigado porque isso é testemunho da vontade que tendes de trabalhar *juntos*. O mundo, hoje, precisa de alianças que não sejam contra alguém, mas a favor de todos. Urge que as religiões, sem cair na armadilha do sincretismo, deem o bom exemplo de trabalharem juntas, não para os próprios interesses nem para os interesses duma parte, mas para os interesses do nosso mundo. Entre estes, os mais importantes hoje são a paz e o clima.

Demos o exemplo como representantes religiosos, para manifestar que é possível uma mudança, para testemunhar estilos de vida respeitosos e sustentáveis, e peçamos alto e bom som aos responsáveis das nações que seja preservada a casa comum. No-lo pedem, em particular, os pequenos e os pobres, cujas

orações chegam ao trono do Altíssimo. Em prol do futuro deles e de todos, salvaguardemos a criação e protejamos a casa comum; vivamos em paz e promovamos a paz! Obrigado.

[01847-PO.01] [Texto original: Espanhol]

Traduzione in lingua polacca

Drodzy bracia i siostry!

Pozdrawiam was serdecznie i bardzo żałuję, że nie mogę być z wami. Powierzam kardynałowi Parolinowi słowa, które chciałbym do was skierować. Chciałbym powiedzieć "dziękuję": dziękuję, ponieważ po raz pierwszy zrealizowaliście pawilon religijny w ramach COP. I dziękuję, ponieważ świadczy to o woli podejmowania pracy *razem*. Dzisiaj świat potrzebuje sojuszy, które nie są przeciwko komuś, ale na korzyść wszystkich. Jest pilnie potrzebne, aby religie, nie wpadając w pułapkę synkretyzmu, dawały dobry przykład, pracując razem: nie dla własnych interesów lub interesów jednej ze stron, ale dla interesów naszego świata. Wśród nich najważniejszymi są dziś pokój i klimat.

Dajmy przykład, jako przedstawiciele różnych religii, aby pokazać, że zmiana jest możliwa, aby świadczyć o pełnym szacunku i zrównoważonym stylu życia, i głośno domagać się od przywódców narodów, by wspólny dom został zachowany. Proszą nas o to w szczególności maluczcy i ubodzy, których modlitwy sięgają aż do tronu Najwyższego. Dla ich przyszłości i przyszłości wszystkich, zachowajmy stworzenie i chrońmy wspólny dom; żyjmy w pokoju i propagujmy pokój! Dziękuję.

[01847-PL.01] [Testo originale: Spagnolo]

Traduzione in lingua araba

سيسنرف ابابل افسادقل ويديف-ةلاسر

نايدألا حانج حاتتفا ةبسانم ي

2023 ربمسي دلّوال نوناك 3 دحال

أيها الإخوة والأخوات الأعزّاء!

أحييكم تحية حارة وأنا آسف جداً لأنني لا أستطيع أن أكون معكم. كلّفت الكاردينال بارولين بالرسالة التي كنت أودّ أن أوجهها إليكم. أودّ أن أقول لكم "شكراً": شكراً لأنكم أنشأتم، لأول مرة، جناح الأديان داخل مؤتمر دول الأطراف. وشكراً لأنّ هذا يدلّ على الرغبة في العمل معاً. عالم اليوم يحتاج إلى تحالفات ليست ضدّ أحد، بل من أجل الجميع. ومن المُلح أن تعطي الأديان القدوة الحسنة للعمل معاً، دون أن تقع في فخ الخلط بين المعتقدات الدينيّة: ولا يعمل أحد من أجل مصلحته الخاصّة، أو من أجل مصلحة طرف واحد، بل من أجل مصالح عالمنا. ومن أهمّ هذه المصالح اليوم هي السّلام والمناخ.

لنكنّ قدوة، نحن ممثلي الأديان، لنبيّن أنّ التّغيير ممكن، ولنشهد لأساليب حياة تحترم وتدوم، ولنطلب بصوت عالٍ من قادة الدّول الحفاظ على البيت المشترك. هذا ما يطلبه منّا بشكل خاصّ الصّغار والفقراء الذين تصل صلواتهم إلى عرش العليّ. من أجل مستقبلهم ومستقبل الجميع، لنحافظ على الخليقة ولنحم بيتنا المشترك. ولنعيش في سلام ولنعرّز السّلام! شكراً.

[01847-AR.01] [Testo originale: Spagnolo]

[B0851-XX.02]
